

Inhalt

A.	Einleitung.....	13
A.I.	Der Pilger und die <i>hebraica veritas</i>	13
A.II.	Methodik und Aufbau der Arbeit	15
A.III.	Forschungsüberblick	19
B.	Der Übersetzer Hieronymus	25
B.I.	Biographisches.....	26
B.II.	Übersetzungsprinzipien des Hieronymus.....	30
B.II.1.	<i>Von Quellen und Bächen</i>	30
B.II.1.1	Die <i>graeca veritas</i> des Neuen Testaments.....	31
B.II.1.2	Der Begriff <i>veritas</i> bei Hieronymus	32
B.II.1.3	Die <i>veritas</i> und das Alte Testament	34
B.II.1.4	Die Arbeit am hebräischen Text.....	36
B.II.1.5	Die <i>hebraica veritas</i> im Widerstreit	38
B.II.1.6	Kürbis versus Efeu – der Streit mit Augustin	40
B.II.1.7	Zwischenergebnis.....	42
B.II.2.	<i>Wort oder Sinn</i>	44
B.II.2.1	Übersetzungstechniken in der Antike.....	44
B.II.2.2	Hieronymus in der Zeit vor der Übersetzung <i>Iuxta Hebraeos</i>	46
B.II.2.3	Die Arbeit am Alten Testament <i>Iuxta Hebraeos</i>	47
B.II.2.4	Die Definition in <i>ep. 57</i>	48
B.II.2.5	Die Kontroverse mit Rufin.....	52
B.II.2.6	Briefe an Augustin und Theophilus	55
B.II.2.7	Zwischenfazit.....	56
B.II.2.8	Übersetzen und Verstehen.....	56
B.II.2.9	Ein wenig Sprachphilosophie: Hieronymus und die <i>proprietas</i> .	58
B.II.3.	<i>Schlichtheit oder Schmuck</i>	59
B.II.3.1	Stiltreue und Originaltreue	60
B.II.3.2	<i>Elegantia</i> und <i>κακοζήλια</i>	64
B.II.3.3	Zusammenfassung.....	66
B.II.4.	<i>Fazit – Hieronymus’ Übersetzungskonzept</i>	67

B.III.	Hieronymus und das Judentum	68
B.III.1.	<i>Hieronymus und seine jüdischen Lehrer</i>	68
B.III.2.	„Jüdisch“ und „Hebräisch“ bei Hieronymus	69
B.III.3.	<i>Judentum und Christentum zur Zeit des Hieronymus</i>	76
B.III.3.1	Zur rechtlichen Situation des Judentums im christlichen Imperium Romanum	76
B.III.3.2	Die demographische Situation im spätantiken Palästina	79
B.III.3.3	Das Judentum Palästinas im vierten Jahrhundert	79
C.	Das Buch Deuteronomium <i>Iuxta Hebraeos</i>	83
C.I.	Orientierung an der <i>hebraica veritas</i>	83
C.I.1.	<i>Hieronymus und der hebräische Text des AT</i>	84
C.I.1.1	Konzeption und Realität	85
C.I.1.2	Stellenuntersuchungen	97
C.I.2.	<i>Hieronymus und die Hexapla</i>	100
C.I.3.	<i>Einflüsse von Aquila</i>	103
C.I.3.1	Aquila bei Hieronymus und in der Forschung	103
C.I.3.2	Stellenuntersuchungen	108
C.I.3.3	Auswertung	123
C.I.4.	<i>Einflüsse von Symmachus</i>	124
C.I.4.1	Symmachus bei Hieronymus und in der Forschung	124
C.I.4.2	Stellenuntersuchungen	128
C.I.4.3	Auswertung	136
C.I.5.	<i>Einflüsse von Theodotion</i>	136
C.I.5.1	Theodotion bei Hieronymus und in der Forschung	136
C.I.5.2	Stellenuntersuchungen	138
C.I.5.3	Auswertung	139
C.I.6.	<i>Parallelen zu mehreren der recentiores</i>	139
C.I.6.1	Stellenuntersuchungen	139
C.I.7.	<i>Zusammenfassung zur Hexapla</i>	157
C.I.8.	<i>Jüdische Parallelen zu Hieronymus' Übersetzung</i>	158
C.I.8.1	Quellentexte	158
C.I.8.2	Stellenuntersuchungen	159
C.I.8.3	Auswertung	213

C.II. Abweichungen von der <i>hebraica veritas</i>	215
C.II.1. <i>Einflüsse der Septuaginta</i>	215
C.II.1.1 Hieronymus und die Septuaginta.....	215
C.II.1.2 Stellenuntersuchungen.....	223
C.II.1.3 Auswertung.....	239
C.II.2. <i>Eigenheiten der Übersetzung des Hieronymus</i>	240
C.II.2.1 Stellenuntersuchungen.....	240
C.II.2.2 Auswertung.....	243
C.II.3. <i>Einflüsse christlicher Auslegungstraditionen</i>	244
C.II.3.1 Stellenuntersuchungen.....	244
C.II.3.2 Auswertung.....	247
D. Zusammenfassende Auswertung.....	249
D.I. Hieronymus als Übersetzer.....	249
D.II. Die Rolle der Septuaginta.....	253
D.III. Hieronymus – Rezipient der Hexapla.....	255
D. IV. Jüdische Traditionen und die <i>hebraica veritas</i>	256
Literatur- und Quellenverzeichnisse.....	259
Quellenausgaben und Übersetzungen.....	259
Sekundärliteratur.....	262
Hilfsmittel.....	270
Abkürzungen.....	271
Indices.....	272
Quellen.....	272
Bibelstellen.....	278
Personen und Sachen.....	280